

LA SEMANA

SIRVIENDO A LA COMUNIDAD DESDE 2001

OKLAHOMA'S SPANISH-ENGLISH NEWSPAPER

Sección A

LIGA MX: RESUMEN J-15

¡Clásico a la vista!

B1



Chris Evans ya no será el Capitán América

Chris Evans's Steve Rogers is no longer Captain America



B6



2016 Voter Guide

Cada nueva elección en Estados Unidos es una oportunidad, es la chance que los ciudadanos tenemos de alzar la voz en representación del futuro de nuestra comunidad, nuestro estado, nuestro país y cada cuatro tenemos la oportunidad de decidir cuál será el rumbo de nuestro mundo. Esta gran tarea le corresponde a pocos en relación a los 74 billones de habitantes de nuestro planeta, y aún así es algo que muchos americanos dan por sentado, eligiendo quedarse en casa y quedarse en vez de salir a votar y marcar la diferencia.

A2

ENGLISH

Every election in the United States is an opportunity, a chance for ordinary citizens to have a say in the future of their community, their state, their country, and – every four years – in the direction of the world. It's an opportunity not available to many of the planet's 7.4 billion inhabitants, and one an astonishing number of Americans take for granted, choosing to stay home and complain instead of going to the polls and making a difference.

Clínica para adolescentes es una línea de vida

CHC Teen Clinic: A lifeline for teenagers

BY WILLIAM R. WYNN | TULSA, OK
bill@lasemanadelsur.com

Los adolescentes se encuentran en un período difícil y confuso, y por eso es necesario que estén informados más que nunca sobre las enfermedades de transmisión sexual y los posibles embarazos juveniles, para evitar alcanzar la adultería de manera forzada y alterada.

A4

Being a teenager can be a confusing and difficult time in the best of circumstances, but when you throw in an unplanned pregnancy or a sexually transmitted disease, these important years that should be dedicated to learning and growing into adulthood can become frightening and life altering.



Los muertos salen de fiesta
Mexico venerates the dead



POR GUILLERMO ROJAS | CIUDAD DE MEXICO
editor@lasemanadelsur.com

México es uno de los países latinoamericanos que está marcado con una serie de festividades y tradiciones culturales que se remontan a la época precolombina donde el Día de Muertos se viene celebrando por más de 3.000 años.

ENGLISH

A5

Mexico is one of the Latin American countries with the greatest amount of festivities and cultural traditions related to the pre-Colombian ages, and the Day of the Dead is a traditional celebration dating back more than 3000 years.



La ruta del infierno
Highway to hell

POR GUILLERMO ROJAS | MEXICO CITY

Para la mayoría de los mexicanos, los migrantes centroamericanos que pasan por la ciudad rumbo a la Unión Americana es algo cotidiano y no le prestan mayor atención porque se los puede ver cerca de las vías del ferrocarril, en las estaciones de Pemex y en las tiendas Oxxo.

A6

ENGLISH

For most Mexicans seeing immigrants from the rest of Latin America crossing the nation trying to get to the United States is something ordinary, something they have become so used to that they even stopped paying attention. Immigrants are everywhere, trying to get supplies in the Pemex stations and Oxxo stores, trying to find lodging on the railways, camping wherever they can.



Recorre el país en bicicleta

Touring the country by bicycle

A3



ABOGADA LORENA RIVAS

- Inmigración
- Divorcio y custodia
- Visa para víctimas de crimen y violencia doméstica
- Facilidad de plan de pago
- Derecho Penal, Demanda Civil, Daños Corporales

FRY & ELDER

1630 South Main
Tulsa, Oklahoma 74119

FRY & ELDER
TRIAL LAWYERS SINCE 1932

Las Oficinas Legales de
FRY & ELDER

918-585-1107 www.fryelder.com

La superintendente de TPS rechaza sistema de calificaciones

TPS Superintendent rejects school grading system

Al mismo tiempo que el Departamento de Educación del estado publicó las boletas de calificación mediante el Sistema de asignación de letras la "A" a la "F", la superintendente de las Escuelas Públicas de Tulsa, Deborah A. Gist, se refirió al sistema de calificación como "un ejercicio burocrático que no mide de forma exacta el desempeño de las escuelas y de los estudiantes."

Con base en los resultados preliminares, las Escuelas Públicas de Tulsa tienen cuatro escuelas con calificación de "A", seis con "B", ocho escuelas con "C", trece con "D", y 45 escuelas con calificación "F".

La superintendente Gist afirmó: "Las Escuelas Públicas de Tulsa tienen altos estándares para el éxito del alumno, apreciamos que se nos pidan cuentas pero deseamos que se utilice un sistema que sea exacto y justo." la superintendente Gist citó ejemplos de escuelas del distrito que están demostrando una mejoría importante pero que recibieron una calificación baja:

La primaria Hamilton experimentó un aumento en su nivel de matemáticas de un 12 por ciento en el sistema de evaluación estatal, pero recibió una calificación de "F" de parte del sistema de responsabilidad del estado. La preparatoria East Central aumentó diez puntos porcentuales en su tasa de graduación en un sólo año, pero sólo mejoró de una "D" a una "D" en la boleta de calificación del estado.

El 70% de los alumnos del tercer grado de la primaria Anderson demostró un avance de un año o más en la lectura en el riguroso examen llamado "Medidas de Progreso Académico" (MAP, por sus siglas en inglés) pero la escuela recibió una calificación de "F" por parte del estado.

"Nos interesan medidas de crecimiento que reflejen no solamente la comprensión de contenido y conceptos, sino también el



DEBORAH A. GIST

paso al cual los alumnos aprenden y mejoran. También es importante que consideremos el progreso en áreas esenciales como el ambiente y la cultura de la escuela, las tasas de graduación y la asistencia del alumnado," comentó la superintendente Gist.

Dos directivos del distrito son miembros del Comité de Evaluación y Responsabilidad de la superintendente del estado, Joy Hofmeister, el cual tiene como función desarrollar un nuevo sistema de responsabilidad para las escuelas. La superintendente Gist dijo: "Agradecemos la oportunidad de brindar apoyo a la superintendente del estado para mejorar el Sistema de responsabilidad de Oklahoma. El Departamento de Educación de Oklahoma y la legislatura estatal llevan la batuta en un esfuerzo que es importante para nuestras escuelas. Esperamos trabajar juntos para crear un nuevo sistema que proporcione una evaluación verdadera de las escuelas y distritos para avanzar en nuestro sistema de educación pública."

ENGLISH

The Department of Education of the State of Oklahoma decided to grade the schools across the state with letters from A to F according to the performance of students and teachers alike. Deborah A. Gist, superintendent of Tulsa Public Schools (TPS) characterized the grading process as "a bureaucratic exercise that doesn't properly measure the capabilities of the schools and their students."

Under this new grading system Tulsa has only four schools with an A, six with a B, eight with a C, thirteen with a D and the majority – 45 schools- with an F.

"TPS has certain standards to follow when it comes to the success of our students, even though we appreciate being evaluated we ask for a more certain system of analysis one that is more accurate and fair," said Gist, who referred to the case of those schools that have shown improvement but still had bad qualifications.

Hamilton primary school increased

its marks on mathematics by 12 percent under the state's system of evaluation, but received an overall qualification of F, following this new system. East Central High also increased its graduation rate in almost 10%, nevertheless it got a D that does not consider the progress done by the school and its students.

70% of the kids in the third year at Anderson Elementary School improved their reading skills after taking the test Measures of Academic Progress called MAP, but the school has an F on performance.

"We are interested in those measures that actually reflect the developments of each institution, not just those that analyze the use of content and concepts but that measure progress accurately. It is also important that we consider as a variable the progress we make in other areas such as the school learning environment and the culture of the school, graduation rates and assistance rates," said Gist.

Two of the TPS district authorities are members of the Evaluation and Responsibility Committee of the state, including Joy Hofmeister who is the one in charge of developing a new system of school responsibility.

"We are grateful for the opportunity to support our State Superintendent in her efforts to improve the responsibility system in Oklahoma," said Gist. "The Department of Education and the state's body of representatives are the ones leading an effort that is essential for our schools. We hope to work together in order to create a new system that accurately measures the progress of our schools and improves public education."

Clínica para adolescentes es una línea de vida

CHC Teen Clinic: A lifeline for teenagers

VIENE DE LA PÁGINA A-1

La Clínica Adolescente de la Conexión Médica trabaja para ayudar a los adolescentes a encontrar un espacio informativo donde de manera confidencial, profesional y asistida los jóvenes pueden despejar todas sus dudas.

Este espacio ofrece consultas por salud reproductiva para los adolescentes hasta 19 años. La clínica presta una gran cantidad de servicios a bajo costo, completamente anónimos incluyendo servicios de contracepción, consejos sobre salud reproductiva, exámenes de VIH y embarazo gratuitos, además CHC ofrece la posibilidad de derivación para otros servicios sociales y de asistencia médica.

Annie Skorupa es doctora en la clínica de adolescentes y trabaja junto a varios asistentes médicos bilingües. "La meta principal de nuestra clínica es evitar los embarazos adolescentes", le dijo Skorupa a La Semana. "Ayudar a las jóvenes mujeres a conectarse con los mecanismos de contracepción es muy importante, por eso intentamos que empiecen con tratamientos para el control de la natalidad lo antes posible".

Skorupa destacó que los servicios de la clínica son completamente confidenciales y los adolescentes no tienen ninguna obligación de involucrar a sus padres si así lo desean. La clínica para adolescentes tiene una entrada separada al resto de los servicios y los adolescentes pueden encontrar la ayuda que necesitan sin darle demasiadas explicaciones a sus familiares. "Siempre le aconsejo a los adolescentes que si tienen confianza con sus padres que hablen con ellos, y los asisto en lo que necesitan para que inicien estas conversaciones, pero a veces el ambiente del hogar no es el más propicios", explicó Skorupa.

"También hacemos controles de enfermedades de transmisión sexual y tratamiento", agregó la doctora. "Veo muchas más mujeres que hombres en la práctica y me encantaría que fuera al revés porque las enfermedades de transmisión sexual los afectan a todos, y cuanto antes inicien el tratamiento mejor".

Los adolescentes pueden ser referidos a la clínica por medio de los servicios de juventud de la ciudad y la campaña "Tulsa Campaign to Prevent Teen Pregnancy", además CHC entrega folletos periódicamente por toda la ciudad.

Los costos son extremadamente bajos para que los chicos no tengan que preocuparse por ahorrar para pagar la consulta o que les aparezca en el recibo médico de la familia. Quienes no deseen pagar con su seguro médico podrán ingresar a la consulta por tan sólo \$5, que incluye control de la natalidad. "Además del componente educativo tenemos asistencia médica", explicó Owen Cowdery, gerente de relaciones públicas de la clínica. Cowdery dijo que la clínica busca brindar asistencia profesional para disipar mitos y dudas que los adolescentes puedan tener sobre cómo evitar embarazos de manera científicamente comprobada.

Para aquellas jóvenes que ya han quedado embarazadas la clínica puede darles acceso a todo tipo de derivaciones.

Los horarios y ubicación de la clínica son los siguientes:

9912 East 21st Street (21st y Mingo) los martes de 1:30 – 6:00 pm. Se ingresa por la puesta sudoeste. La clínica en 3rd y Lewis abre los viernes entre la 1:30 y las 6:00 pm. Se ingresa por la puerta Noroeste. Se puede ingresar directamente pero si desea llame al 918-622-0641 para pedir una cita. (La Semana)



ENGLISH

Community Health Connection's teen clinic is working to prevent these events from happening and to be there in a confidential, professional, and supportive role when they do.

CHC's teen clinic offers sexual and reproductive health care to teens ages 19 and younger. CHC's teen clinic provides a range of confidential and low-cost services, including general reproductive counseling, contraceptive services, and free pregnancy and STD/HIV testing. CHC also provides referrals to other health and social services.

Annie Skorupa is a medical provider who works in the teen clinic along with bilingual medical assistants.

"The main thing that we focus on at the teen clinic is teen pregnancy prevention," Skorupa told La Semana "helping young women get connected to different forms of birth control. Our goal is that if they come in we can get them started on something for birth control."

Skorupa noted that the teen clinic services are completely confidential, and that teens don't need to involve their parents if they don't want to. The teen clinic has a separate entrance from the main clinic so that teens can seek the help they need without having to offer explanations to family members or friends.

"I always encourage teenagers that if it's safe for them to talk to their parents to talk to them, and I try to help them with ways that they can bring this up with their parents," Skorupa explained, "but sometimes it's just not safe in that particular teenager's household."

"We also do STD (sexually transmit-

ted disease) screening, testing and treatment," she added. "I see many more females than males, but I would love to see more males come in for testing and treatment, because STDs effect everyone, and the sooner we begin treatment the better off they'll be."

Teenagers learn about the teen clinic through referrals by other agencies such as Youth Services of Tulsa and Tulsa Campaign to Prevent Teen Pregnancy, and CHC also passes out fliers at health fairs and various outreach events across the city.

Costs are kept extremely low so that teens don't have to worry about their visit showing up on the family's insurance statement or a bill being mailed to their house. The cost for those teens not wanting to bill their insurance is just \$5.00. Birth control is provided for free.

"There's an educational component as well as the clinical side to it," explained Owen Cowdery, CHC's Marketing, Public Relations and Outreach Manager. Cowdery said the clinic's professionals help to dispel myths and misconceptions teenagers may have picked up about non-scientific ways to prevent pregnancy.

For those young women who have already gotten pregnant, the clinic offers services and referrals for them as well.

Teen Clinic Locations & Hours are 9912 East 21st Street (21st and Mingo) on Tuesdays from 1:30 – 6:00 pm. Enter through the southeast door. 3rd and Lewis teen clinic hours are Fridays from 1:30 – 6:00 pm. Enter through the northwest door. Walk-ins are welcome or you can call 918-622-0641 to make an appointment. (La Semana)



TO WALMART FOR ITS CONTINUED SUPPORT OF LATINO COMMUNITY

A WALMART POR SU CONTINUO APOYO A LA COMUNIDAD LATINA



Su ejemplar de La Semana está disponible en las siguientes localidades de Walmart:

3116 S Garnett Rd / 3139 S Harvard Ave

2019 E 81st St / 4404 S Peoria Ave

4720 E 21st St